

中英對照，所需表格一應俱全！簡單易懂，無須律師一切自助！

# 美國小額法庭

# DIY

鄧洪律師 著



Do It Yourself Guide

# American Small Claim Court

# 美國小額法庭 DIY



Do It Yourself Guide  
American Small Claim Court

## 美國小額法庭 DIY

American Small Claim Court - Do It Yourself Guide

作者 / 鄧 洪 律師著

社長 / 趙慧娟

總編輯 / 阮文宜

責任編輯 / 許哲治

內文排版 / 方學賢

法律顧問 / 趙飛飛 律師

/ 鄧 洪 律師

出版發行 / 美國瀛舟出版社 (Enlighten Noah Publishing)

地址：3521 Ryder Street, Santa Clara, CA 95051, USA.

電話：1- 408-738-0468

傳真：1- 408-738-0668

電子郵件：info@enpublishing.com

台北瀛舟出版社

地址：台北縣永和市保福路 2 段 50 號 2 樓

電話：(02) 2929-1317

傳真：(02) 2929-1755

郵撥：19573287

總經銷 / 時報文化出版企業有限公司

地址：台北縣中和市連城路 134 巷 16 號

電話：(02) 2306-6842

初版日期 / 2003 年 6 月

國際書碼 / ISBN 1-929400-87-X

定價 / NTD400.00

登記證 / 北縣商聯甲字第 09001622 號

印刷 / 世和印製企業有限公司

著作權、版權所有 翻印必究

本著作物經著作人授權發行，包含繁體字、簡體字。凡本著作物任何圖片、文字及其他內容，均不得擅自重製、仿製或以其他方法加以侵害，否則一經查獲，必定追究到底，絕不寬貸。

Copyright © 2003 by Enlighten Noah Publishing

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Printed in Taiwan

---

# 目 錄

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| 自序                                 | 3  |
| 第一章 小額法庭概要                         | 17 |
| 第一節 何謂小額法庭？                        | 18 |
| 第二節 原告步驟清單                         | 19 |
| 第三節 被告步驟清單                         | 21 |
| 第四節 小額法庭常用術語                       | 23 |
| 第二章 是否真的要告？                        | 31 |
| 第一節 訴訟利弊                           | 32 |
| 1.1 花小錢討公道                         | 32 |
| 1.2 勝訴未必贏                          | 34 |
| 第二節 是否有理由告對方？                      | 36 |
| 2.1 毀約 (Breach of Contract)        | 36 |
| 2.2 故意或疏忽行為造成的人體傷害或財產損失            | 38 |
| 一、疏忽行為 (Negligence)                | 38 |
| 二、故意傷害行為 (Intentional Acts)。       | 39 |
| 三、產品責任 (Product Liability)。        | 39 |
| 四、產品或服務保證 (Warranty)               | 40 |
| 五、專業疏忽 (Professional Malpractice)。 | 41 |
| 六、公害 (Public Nuisance)。            | 42 |

|                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| <b>第三節 是否有損失？</b>                 | 42 |
| 3.1 可以告多少錢？                       | 43 |
| 3.2 如何計算自己的損失？                    | 44 |
| 一、毀約的案件                           | 45 |
| 二、貸款案件                            | 46 |
| 三、支票跳票                            | 46 |
| 四、財物被損壞                           | 47 |
| 五、人體傷害案件                          | 48 |
| <b>第四節 公平裁決(Equitable Relief)</b> | 49 |
| <b>第五節 訴訟時效期</b>                  | 51 |
| 5.1 是否在時效期內提出訴訟？                  | 51 |
| 5.2 如何計算時效期？                      | 52 |
| <b>第六節 訴訟前和解</b>                  | 53 |
| 6.1 和解方式                          | 53 |
| 6.2 如何寫索賠信？                       | 54 |
| 6.3 如何在訴訟前和解？                     | 55 |
| 6.4 達成和解後該如何處理？                   | 56 |
| <b>第三章 誰可以告及可以告誰？</b>             | 59 |
| <b>第一節 誰可以告？</b>                  | 60 |
| 1.1 原告該使用什麼名義來告？                  | 60 |
| 1.2 是否可以請律師代表？                    | 62 |
| 1.3 追債公司是否可以在小額法庭提出訴訟？            | 63 |

|                                  |           |
|----------------------------------|-----------|
| 第二節 可以告誰？                        | 63        |
| 2.1 對個人進行提出訴訟                    | 63        |
| 2.2 對兩個或以上的人提出訴訟                 | 64        |
| 2.3 對私人生意提出訴訟                    | 64        |
| 2.4 對合夥生意提出訴訟                    | 66        |
| 2.5 對有限公司或責任有限公司提出訴訟             | 66        |
| 第三節 對政府部門提出訴訟                    | 67        |
| <b>第四章 到何處告？</b>                 | <b>69</b> |
| 第一節 對方在外州時                       | 70        |
| 第二節 對外州的公司提出訴訟                   | 71        |
| 第三節 對在本州的被告提出訴訟                  | 71        |
| <b>第五章 如何在小額法庭提出訴訟？</b>          | <b>75</b> |
| 第一節 法庭的訴訟費用(Filing Fee)          | 76        |
| 1.1 法院規費                         | 76        |
| 1.2 訴訟傳送費用 (Process Service Fee) | 76        |
| 第二節 法庭表格                         | 77        |
| 2.1 表格內容                         | 77        |
| 2.2 法庭開庭的日期安排                    | 78        |
| 第三節 訴狀的傳送                        | 79        |
| 3.1 為何要告知對方？                     | 79        |
| 3.2 要告知誰？                        | 80        |

|                |    |
|----------------|----|
| 3.3 如何傳送訴狀及告票？ | 80 |
| 一、對個人提出訴訟      | 80 |
| 二、對公司被告傳送訴狀及告票 | 83 |

## **第六章 被告的應訴之策 85**

|                        |    |
|------------------------|----|
| 第一節 收到訴狀及告票的回應         | 86 |
| 第二節 避免缺席裁決             | 87 |
| 第三節 訴狀及告票傳送有技術問題，該怎麼辦？ | 89 |
| 第四節 如果被告認為有辯護理由        | 90 |
| 第五節 被告沒有理由為自己辯護        | 91 |
| 第六節 以其治人之道，反治其人        | 91 |
| 第七節 和原告當庭對質            | 92 |

## **第七章 當庭對質 93**

|                   |    |
|-------------------|----|
| 第一節 出庭前準備         | 95 |
| 1.1 小額法庭上的翻譯      | 95 |
| 1.2 小額法庭提供的法律諮詢服務 | 95 |
| 1.3 是否可以有律師代表？    | 96 |
| 1.4 法院的地點和開庭時間    | 97 |
| 第二節 法院的組織結構       | 97 |

|                            |            |
|----------------------------|------------|
| 第三節 案件的審理程序                | 99         |
| 3.1 原告陳述時                  | 100        |
| 3.2 被告陳述時                  | 100        |
| 3.3 法庭上的禮節：                | 101        |
| 第四節 善於利用證人                 | 102        |
| 4.1 證人的種類                  | 102        |
| 4.2 證人的傳呼                  | 104        |
| 4.3 證人傳票的傳送                | 105        |
| 第五節 傳呼文件                   | 106        |
| 第六節 書面證據及其它證據              | 107        |
| <b>第八章 法官的裁決</b>           | <b>109</b> |
| 第一節 缺席裁決(Default Judgment) | 111        |
| 第二節 公平裁決(Equitable Relief) | 112        |
| 第三節 債務人的共同責任               | 113        |
| 第四節 分期償還債務                 | 113        |
| 第五節 通過法院轉交債務               | 114        |
| 第六節 債務還清後的結案手續             | 114        |
| 6.1 做為債權人                  | 114        |
| 6.2 做為債務人                  | 115        |
| <b>第九章 上訴</b>              | <b>117</b> |

## **第十章 如何執行裁決？ 121**

第一節 何時可以執行裁決？ 122

第二節 如何執行法院裁決？ 122

2.1 房地產產權置留狀 (Property Lien) 123

2.2 扣除薪資 124

2.3 銀行帳戶 125

第三節 裁決有效期 126

## **第十一章 常見糾紛處理方法 127**

第一節 汽車修理糾紛案件 127

第二節 購買新車的糾紛案件 129

第三節 購買二手車的糾紛 132

3.1 向二手車經銷商買車 132

3.2 從私人手中購買二手車 133

第四節 債務的糾紛案件 134

4.1 做為債權人 134

4.2 作為債務人時 137

## **附錄： 141**

### **一、小額法庭常用表格 141**

附件 1 索賠信樣本 142

附件 2 棄權書樣本 143

表格 1 原告訴訟狀 144

|       |                    |     |
|-------|--------------------|-----|
| 表格 2  | 生意假名聲明             | 146 |
| 表格 3  | 告票送達證明             | 148 |
| 表格 4  | 延期開庭申請             | 150 |
| 表格 5  | 被告反告訟狀和對原告的通知      | 154 |
| 表格 6  | 動議通知及聲明            | 156 |
| 表格 7  | 更改或取消法院裁決申請狀       | 158 |
| 表格 8  | 撤消裁決動議通知書          | 160 |
| 表格 9  | 文件傳票之聲明            | 162 |
| 表格 10 | 民事傳票               | 164 |
| 表格 11 | 撤案申請               | 166 |
| 表格 12 | 法院裁決證明             | 168 |
| 表格 13 | 法院裁決通知             | 170 |
| 表格 14 | 上訴申請               | 172 |
| 表格 15 | 直接向法院付款申請          | 174 |
| 表格 16 | 分期支付裁決申請書          | 178 |
| 表格 17 | 裁決債務人的財產聲明         | 182 |
| 表格 18 | 執行令                | 186 |
| 表格 19 | 提供財產證明文件及個人財產檢審會申請 | 190 |
| 表格 20 | 裁決完成證明             | 192 |

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| 二、美國各州小額法庭的法規                  | 195 |
| 1. 阿拉巴馬州 ALABAMA               | 195 |
| 2. 阿拉斯加州 ALASKA                | 196 |
| 3. 亞利桑那州 ARIZONA               | 198 |
| 4. 阿肯色州 ARKANSAS               | 199 |
| 5. 加州 CALIFORNIA               | 200 |
| 6. 科羅拉多州 COLORADO              | 202 |
| 7. 康乃狄克州 CONNECTICUT           | 204 |
| 8. 德拉瓦州 DELAWARE               | 205 |
| 9. 哥倫比亞特區 DISTRICT OF COLUMBIA | 206 |
| 10. 佛羅里達州 FLORIDA              | 207 |
| 11. 喬治亞州 GEORGIA               | 209 |
| 12. 夏威夷州 HAWAII                | 210 |
| 13. 愛達荷州 IDAHO                 | 211 |
| 14. 伊利諾州 ILLINOIS              | 212 |
| 15. 印第安那州 INDIANA              | 213 |
| 16. 愛阿華州 IOWA                  | 215 |
| 17. 堪薩斯州 KANSAS                | 216 |
| 18. 肯塔基州 KENTUCKY              | 217 |
| 19. 路易西安那州 LOUISIANA           | 219 |
| 20. 緬因州 MAINE                  | 220 |
| 21. 馬里蘭州 MARYLAND              | 221 |

|            |                |     |
|------------|----------------|-----|
| 22. 麻薩諸賽州  | MASSACHUSETTS  | 222 |
| 23. 密西根州   | MICHIGAN       | 223 |
| 24. 明尼蘇達州  | MINNESOTA      | 224 |
| 25. 密西西比州  | MISSISSIPPI    | 226 |
| 26. 米蘇里州   | MISSOURI       | 227 |
| 27. 蒙坦拿州   | MONTANA        | 228 |
| 28. 內布拉斯加州 | NEBRASKA       | 229 |
| 29. 內華達州   | NEVADA         | 231 |
| 30. 新漢普夏州  | NEW HAMPSHIRE  | 232 |
| 31. 新澤西州   | NEW JERSEY     | 233 |
| 32. 新墨西哥州  | NEW MEXICO     | 234 |
| 33. 紐約州    | NEW YORK       | 235 |
| 34. 北卡羅萊納州 | NORTH CAROLINA | 237 |
| 35. 北達科塔州  | NORTH DAKOTA   | 238 |
| 36. 俄亥俄州   | OHIO           | 239 |
| 37. 奧克拉荷馬州 | OKLAHOMA       | 240 |
| 38. 奧勒岡州   | OREGON         | 242 |
| 39. 賓夕凡尼亞州 | PENNSYLVANIA   | 243 |
| 40. 羅德島州   | RHODE ISLAND   | 245 |
| 41. 南卡羅萊納州 | SOUTH CAROLINA | 246 |
| 42. 南達科塔州  | SOUTH DAKOTA   | 247 |
| 43. 田納西州   | TENNESSEE      | 248 |

|            |               |     |
|------------|---------------|-----|
| 44. 德克薩斯州  | TEXAS         | 249 |
| 45. 猶他州    | UTAH          | 251 |
| 46. 佛蒙特州   | VERMONT       | 252 |
| 47. 維吉尼亞州  | VIRGINIA      | 253 |
| 48. 華盛頓州   | WASHINGTON    | 254 |
| 49. 西維吉尼亞州 | WEST VIRGINIA | 255 |
| 50. 威斯康辛州  | WISCONSIN     | 257 |
| 51. 懷俄明州   | WYOMING       | 258 |



# 美國小額法庭 DIY



Do It Yourself Guide

American Small Claim Court



## 自序

自從瀛舟出版社去年底出版筆者的《美國生活實用法律手冊》以來，我收到不少讀者的來函及電話。許多讀者除鼓勵及尋求法律援助外，大部份都有餘興未盡的感覺，都希望筆者能再接再厲，繼續推出類似的法律書籍。

記得一位友人說過，與其每餐都給魚來幫助一個人，倒不如教會他如何釣魚。我所從事的法律業務是以出庭辯護及訴訟為主，一般民眾都不會涉及到。不過，我們身邊每天都會遇到一些小麻煩，或一些不公平的事件，聘請律師要花大筆錢，而且不一定有效。今年初到臺灣辦案時，到書店瀏覽一下，發現DIY自助式(Do It Yourself)書籍很實用。在瀛舟出版社趙慧娟社長，辛敏涓總經理的鼓勵下，答應抽空撰寫美國法律方面的DIY書籍。

在DIY系列中我首先選擇小額法庭來寫，主要是因為在加州，五千元以下的糾紛都在小額法庭解決，而小額法庭不允許聘請律師代表，因而，許多新移民由於語言及文化背景的原因，都無法使用小額法庭來替自己討回公道，或者不知道如何應付小額法庭的訴訟。本書主要以加州為例，但是綜合了全美五十個州及哥倫比亞特區不同的小額法庭相關資料，並使用加州法院的小額法庭常用表格作為樣本。大部份州的小額法庭的程序都大同小

異，不過，由於每個州的法例都有所不同，因而，在進入小額法庭前，最好向當地的法院書記官及當地的律師討論。本書可作為你使用小額法庭的參考書籍，但並不構成律師與客戶的關係。由於每州的法例經常會更改，筆者也力圖隨時提供最新的法例，讀者可以到筆者的網站查閱最新的法律動態，網址是：[WWW.DENGLAW.COM](http://WWW.DENGLAW.COM)

許多朋友都覺得筆者在出庭、處理客戶事務以及參與社區活動等繁忙生活中能抽空在短時間內撰寫書籍，簡直是個超人。其實，筆者並非超人，而這些法律書籍的出版也非本人一個人的心血，而是筆者身邊親友的友誼結晶。除瀛舟出版社各位同仁的全力支持外，筆者身邊家人及各位好友都出謀獻策，替我分憂解愁，讓我專心完稿。筆者特別感謝筆者多年的政界朋友給我的鼓勵，他們包括：加州參議員 Dr. Gloria Romero、眾議員趙美心、蒙市市長劉達強，市議員伍國慶和 Sharon Martinez、美國首位華裔女市長陳李琬若、商務部助理副部長董繼玲、教育部助理副部長張曼君、加州稅務委員江俊輝等，以及執法界朋友給我的支持，他們包括：「神探」李昌鈺、洛杉磯縣警局局長 Lee Baca 及夫人成明萃、洛杉磯市警局指揮官 Paul Kim 及夫人 Kylin、聖蓋博市警局局長 David Lawton 及其夫人 Fanny、洛杉磯地方檢察長 Steven Cooley、洛杉磯高等法院法官 John Martinez 等。筆者曾為記者，在轉行任律師後，以前同在新聞線上工作的老同事依舊支持筆者，本人由衷感激，尤其要感謝以下媒體界的前輩及好友：《世界日報》總經理劉之綱與經理高同連、臺灣《民生報》總編輯郭俊良、洛杉磯《茶餘飯後》節目主持人卓蕾、新聞主播關曉芬與高光勃、《天下衛視》王傳揚、《臺灣日報》江啓光與章紹曾、《國際日報》王艾